

Мария Аксёнова

Академик РАН, главный редактор
«Энциклопедии для детей Аванта +», телеведущая

Знаем ли мы РУССКИЙ ЯЗЫК?

История некоторых названий,
или Вот так сказанул!

КНИГА ТРЕТЬЯ

ОДОБРЕНО
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ИНСТИТУТОМ
РУССКОГО ЯЗЫКА

ИМ. *А.С. Пушкина*



Москва
ЦЕНТРОЛИГРАФ

УДК 811.161.1
ББК 81.2 Рус
А42

Охраняется законодательством РФ
о защите интеллектуальных прав.
Воспроизведение всей книги или любой ее части
воспрещается без письменного разрешения издателя.
Любые попытки нарушения закона
будут преследоваться в судебном порядке.

Оформление художника
Е.Ю. Шурлаповой

Аксёнова, М.Д.
А42 Знаем ли мы русский язык? История некоторых
названий, или Вот так сказанул! Книга третья /
М.Д. Аксёнова. — М.: ЗАО Издательство Центрполи-
граф, 2013. — 222 с.

ISBN 978-5-519-73255-0

Читая эту книгу, почувствуйте себя равноправным собеседником, ведь вы общаетесь не с поучающим вас специалистом, а с человеком, которому так же, как и читателю, небезразличны судьба и состояние родного языка.

Главы книги Марии Аксёновой полны интересных сведений о происхождении широкоупотребляемых слов и выражений, об их первоначальном значении.

УДК 811.161.1
ББК 81.2 Рус

ISBN 978-5-519-73255-0

© М.Д. Аксёнова, 2013
© Художественное оформ-
ление, ЗАО «Издательство
Центрполиграф», 2013
© ЗАО «Издательство
Центрполиграф», 2013



О КНИГАХ МАРИИ АКСЁНОВОЙ «ЗНАЕМ ЛИ МЫ РУССКИЙ ЯЗЫК?»

Научно-популярные книги о языке сегодня чрезвычайно востребованы. Общеизвестно, что за последние тридцать лет российское общество подверглось сильному влиянию глобализации, компьютеризации, демократизации, причём в области языка демократизацию стали понимать как отсутствие цензуры и орфографических норм, а компьютерное пространство создало вообще свой собственный язык. Пришлось выдерживать и массированную атаку английских слов: в первую очередь, экономических и компьютерных терминов, а затем молодёжного жаргона. Кроме того, молодёжь стала меньше читать, школы стали хуже учить, журналисты перестали смотреть в словари и начали говорить, как хочется. Все эти факторы оказали очень сильное влияние на русский язык.



Однако прошло время, новые слова прижились и стали привычными, о языковой норме всё чаще говорят как о «подвижной», наш язык всё выдержал и продолжает существовать и развиваться. При этом в обществе не угасает интерес к состоянию и развитию русского языка, о чём свидетельствуют горячие отклики на телепрограммы и многонедельные дебаты в прессе при обсуждении этих программ.

Люди самых разных возрастов и социальных слоёв хотят говорить и писать правильно и знать больше о своём родном языке.

Поэтому невозможно переоценить актуальность книг М. Аксёновой, востребованность обществом изложенных в научно-популярной форме сведений о родном языке.

Написанные в живой разговорной манере, они дают читателю массу интереснейших фактов о значении современных, устаревших, иноязычных, жаргонных слов, рассматривая их происхождение и области употребления. Автор рассуждает о спорных случаях правописания, ударения, склонения и спряжения, как бы вовлекая читателя в беседу, рассказывая о своих собственных колебаниях и ошибках, делясь своими открытиями и сомнениями.

Не могут не заинтересовать читателя и мимолетные очерки о языке Чехова, Ломо-



носова, о словах-эмигрантах, о названиях драгоценных камней. Полны интересных сведений небольшие главы о происхождении фразеологизмов или о первоначальном значении широкоупотребляемых, но этимологически не совсем прозрачных слов, таких, например, как «халява» и «халтура».

В каждой строчке чувствуется неподдельный интерес автора к языку, авторское удовольствие от описываемых фактов. Читатель может почувствовать себя равноправным собеседником, он общается не с поучающим его специалистом, а с человеком, которому так же, как и читателю, небезразличны судьба и состояние родного языка.

Книги, написанные так ярко, интересно, понятно, не могут не понравиться любому читателю, а для специалиста — вузовского преподавателя или школьного учителя — они могут послужить неисчерпаемым источником замечательных фактов и примеров, способных украсить любой урок, лекцию, доклад, монографию.

*Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина*



ЦИТАТА

Цитата — неверное повторение чужих слов.

Амброуз Бирс

Шутку американского писателя-сатирика Амброуза Бирса я принимаю всерьёз и в этой главе попытаюсь выяснить, прав ли он.

«Цитата» — от латинского *cito*, что значит «призываю в свидетели». Мы прибегаем к цитатам, когда хотим подтвердить свою мысль или, например, как сейчас словами Бирса, ярко заявить тему.

Эпиграф — цитата, помещаемая во главе сочинения с целью указать его дух, его смысл, отношение к нему автора. В зависимости от литературных и общественных настроений эпиграфы входили в моду, становились манерой, выходили из употребления, потом воскресали.



Эпиграфами любили пользоваться писатели, которых сегодня мы заслуженно называем великими, а они не считали для себя зазорным выразить суть своего произведения чужой фразой.

Ну, к примеру, у А.С. Пушкина в первой главе «Евгения Онегина»:

И жить торопится, и чувствовать спешит.

Кн. Вяземский

Или у Н.В. Гоголя в «Ревизоре»:

Неча на зеркало пенять, коли рожа крива.

Народная пословица

Чужие мудрые слова делают нашу речь богаче и образней.

Цитаты украшают нашу речь, если ими не злоупотреблять. Но если цитаты сыплются из собеседника как из худого решета: «как сказал Дидро...», «как сказал Ларошфуко...», хочется спросить: «А сами-то вы как думаете?»

И конечно, если уж цитировать, то точно. Искажённая цитата может полностью изменить мысль её автора. И вот тому пример.

«В здоровом теле — здоровый дух» — выражение, ставшее крылатым, приписывают римскому поэту-сатирику Ювеналу. То есть автор этих слов утверждает: если человек здоров



физически, то он никак не может быть моральным уродом. Но так ли это? Мало ли мы видели физически здоровых накачанных молодчиков, отнюдь не отличавшихся высокими моральными качествами? И напротив, люди немощные поражают порой силой духа.

Ювенала винить не за что. Он этой фразы никогда не произносил. Давайте процитируем дословно то, что поэт написал в 7-й сатире: *«Молить надо богов о том, чтобы дух был здоровый в теле здоровом...»* Как меняется смысл! Эти точные слова Ювенала дали жизнь римской пословице: «В здоровом теле здоровый дух — редкая удача».

Как часто мы обрываем мысль автора там, где нам удобно, — иногда не по злому умыслу, а просто в целях экономии времени. Но бывает и намеренно: если процитировать сказанное полностью, то цитата может стать не подтверждением, а опровержением наших мыслей.

На протяжении многих лет моей любимой передачей была «Очевидное — невероятное». И как приятно было каждый раз слышать голос диктора, произносившего в качестве эпиграфа пушкинские строки:

О, сколько нам открытий чудных
Готовят просвещения дух,
И опыт — сын ошибок трудных,
И гений — парадоксов друг.



Однажды мне захотелось узнать, из какого произведения они взяты. И я с удивлением для себя обнаружила, что из стихотворения, в котором всего-то пять строк! Какая же строчка оказалась лишней? Последняя, пятая: «И случай, бог изобретатель». Понятно, что в научно-популярной атеистической передаче да ещё в советское время эта строка Пушкина была не нужна.

Вспоминается разговор издателя Рудольфи с писателем Максудовым из «Театрального романа» М.А. Булгакова. Издатель потребовал вычеркнуть из романа три слова: на странице первой, семьдесят первой и триста второй. Писатель заглянул в тетради и увидел, что первое слово было «апокалипсис», второе — «архангелы», а третье — «дьявол». Максудову хотелось сказать, что это наивные вычёркивания. Он поглядел на Рудольфи и промолчал.

Когда мы хотим сказать, что не стоит приукрашивать то, что и так красиво, то употребляем выражение «позолотить лилию». Но точные слова У. Шекспира иные. В исторической хронике «Король Джон» король выражает желание устроить себе вторичную коронацию. Сановник пытается убедить его, что совершить этот обряд ещё раз всё равно что:



Позолотить червонец золотой,
И навести на лилию белила,
И лоск на лед, и надушить фиалку,
И радуге прибавить лишний цвет,
И пламенем свечи усилить пламя
Небесного сияющего ока —
Напрасный труд, излишество пустое.

То есть выражение должно было бы звучать как «побелить лилию» и означать «напрасный, ничего не приносящий труд».

Часто цитату ошибочно приписывают другому человеку.

Уинстон Черчилль однажды признался, что хотел бы быть автором «своей» знаменитой фразы: *«Ром, плоть и содомия — вот единственные традиции Королевского флота»*, но, увы, её уже произнёс его помощник Э.М. Браун.

Черчиллю приписывают также авторство выражения: *«Кто в молодости не был радикалом (вариант: либералом) — у того нет сердца, кто в зрелости не стал консерватором — у того нет ума»*. Но по другим источникам это высказывание принадлежит Талейрану: *«Если в восемнадцать лет ты не радикал, то ты подлец, а если в сорок не консерватор — ты дурак»*.

Фразу *«Русские долго запрягают, да быстро ездят»* тоже ошибочно приписывают Черчиллю. Есть версия, что это сказал О. фон Бисмарк, а есть версия, что и ему её приписали.